

MINISTERUL EDUCAȚIEI, CERCETĂRII ȘI TINERETULUI		
CENTRUL NAȚIONAL PENTRU BURSE		
DE STUDII ÎN STRĂINĂȚATE		
INTRARE	Nr.	1493
IEȘIRE		
Ziua 16	Luna 10	Anul 2008

**PROGRAM DE COLABORARE
CULTURALĂ
ROMÂNNO-ITALIAN
PENTRU ANII 2002-2005**

În conformitate cu prevederile art. 14 al Acordului cultural între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Italiene, semnat la București, la 8 august 1967, cu scopul de a dezvolta schimburile în domeniile culturii, educației și științei dintre cele două state, de natură să contribuie la aprofundarea legăturilor de prietenie între cele două state și popoare, s-a reunit Comisia Mixtă și a stabilit Programul de colaborare culturală româno-italian, pentru anii 2002-2005 după cum urmează:

I. EDUCAȚIE

I.1. învățământ universitar

I.1.1. Părțile vor încuraja colaborarea directă între universitățile și institutele de învățământ superior, încheierea de acorduri și convenții, schimbul de profesori, date și informații, precum și realizarea de proiecte comune de cercetare, organizarea de seminarii și congrese.

Părțile iau cunoștință de colaborarea activă între cele două state în cadrul programelor europene Socrates-Erasmus și vor sprijini în continuare instituțiile din cele două state în realizarea lui (vezi Anexa I).

În acest scop vor fi încurajate și contactele dintre Conferința Permanentă a Rectorilor din universitățile italiene și instituția română similară.

I.1.2. Părțile își exprimă dorința de a acorda sprijin maxim urmării obiectivelor prevăzute în Declarația comună a miniștrilor europeni ai învățământului superior, semnată la Bologna, la 19 iunie 1999, de 29 de state europene, printre care și România, și vor promova, în special, schimbul de experiență și informații cu scopul de a contribui la construcția unui spațiu european al învățământului superior. În acest scop, cele două Părți vor sprijini dezvoltarea, în continuare, a raporturilor multiple la nivel universitar.

I.1.3. În cadrul procesului de internaționalizare a sistemului universitar italian au fost demarate în anul 2000 de către Ministerul Universității și Cercetării Științifice și Tehnologice (acum Ministerul Instrucțiunii, Universității și Cercetării) următoarele inițiative pentru dezvoltarea unui program de masterat și doctorat în domeniul cercetării comune dintre România și Italia: Universitatea din București - Universitatea din Bari (domeniul: Științele Pământului); Universitatea din București - Universitatea de studii din Lecce (domeniul: Științe Pedagogice); Universitatea din București - Universitatea din Teramo (domeniul: Științe Juridice).

I.1.4. Părțile vor face schimb anual, pe bază de reciprocitate, de 4 profesori sau cercetători universitari, prin vizite cu durata de până la 10 zile, acordând prioritate acelor care pun bazele unor colaborări interuniversitare viitoare și prevăd stabilirea de programe de cercetare comună (vezi Anexa II.a- Schimb de vizite).



I.1.5. Părțile iau act de existența unor acorduri culturale cadru între universitățile române: Universitatea din București și Universitatea “Babeș-Bolyai” din Cluj Napoca, pe de o parte și Universitatea din Perugia, pe de altă parte (vezi Anexa I).

I.1.6. Părțile iau act de activitatea intensă de studii și cercetare desfășurate de A.I.R. (Asociația Italiană de Românică - Roma), A.R.C.I.R. (Asociația pentru Relații Culturale între Italia și România - Milano), I.S.I.G. (Institutul de Sociologie Internațională - Gorizia) și de M.E.I.R. (Misiunea Etnologică Italiană în România, Universitatea din Perugia).

I.1.7. Partea italiană anunță lansarea primului Proiect național interuniversitar de românică pe o durată de doi ani (vezi Anexa I).

I.1.8. Părțile vor favoriza – și prin intermediul unor schimburi de materiale documentare și experți – cunoașterea sistemelor naționale de învățământ superior, în vederea identificării posibilității de încheiere a unui acord guvernamental în domeniul recunoașterii reciproce a diplomelor universitare.

I.2. Învățământ preuniversitar

I.2.1. Părțile iau act de faptul că în liceele românești “Dante Alighieri” și “Ion Neculce” din București, “Gheorghe Barițiu” din Cluj-Napoca și “Transilvania” din Deva funcționează secții bilingve cu predarea limbii italiene și a unor discipline în limba italiană.

Modalitățile de funcționare, programele de studiu și examenele finale vor fi convenite de cele două Părți pe baza a ceea ce este prevăzut în înțelegerile referitoare la secțiile bilingve. Acest lucru se va realiza în scopul recunoașterii diplomelor românești de bacalaureat, cu posibilitatea continuării studiilor în cadrul universităților italiene, în condiții de egalitate cu posesorii de diplome finale, eliberate de Universitățile italiene.

În perspectiva formării personalului local, Partea italiană va continua să susțină aceste secții, în limitele disponibilităților bugetare, prin încadrarea de profesori titulari sau prin contribuții financiare pentru catedre. De asemenea, va furniza material didactic și contribuții financiare pentru formarea de personal local, stabilite anual pe cale diplomatică.

Părțile sunt de acord cu oportunitatea de a extinde proiectul bilingv analog la nivel de școală primară și gimnaziu în cadrul Școlii italiene “Aldo Moro” din București cu scopul de a permite obținerea unei diplome de absolvire care să permită continuarea studiilor în cadrul liceelor bilingve, în conformitate cu legislația română în vigoare.

În vederea recunoașterii școlii italiene Aldo Moro și elaborarea programelor școlare, în conformitate cu prevederile legislațiilor celor două state, Partea română va acorda întregul său sprijin.

Părțile favorizează, de asemenea, o colaborare activă între liceele române bilingve și Școala italiană “Aldo Moro”.

I.2.2. Partea română se angajează să favorizeze integrarea curriculară a limbii și culturii italiene în școlile românești, iar Partea italiană se angajează să sprijine, în limitele disponibilităților financiare, astfel de inițiative.



I.3. Schimburi școlare

I.3.1. În perioada de valabilitate a prezentului Program, Partea italiană va examina posibilitatea de a trimite asistenți pe lângă profesorii titulari de limba italiană în instituțiile școlare românești de grad secundar.

I.3.2. În scopul studierii sistemului și metodelor școlare specifice din cele două state, Părțile vor face schimburi anuale de până la 5 funcționari administrativi și experți din domeniul învățământului, prin vizite cu durata maximă de 7 zile (vezi Anexa II.a).

Se vor efectua, de asemenea, schimburi de cărți și alte materiale didactice cu scopul de a favoriza cunoașterea reciprocă a sistemelor de educație și a metodelor de predare și de a spori schimburile de elevi de orice nivel.

I.3.3. Partea italiană va invita până la 7 profesori români de limba și literatura italiană din învățământul secundar pentru a participa la cursuri de vară de perfecționare în predarea limbii italiene ca limbă secundară (vezi Anexa I).

I.4. Predarea limbii

I.4.1. Luând act de faptul că în Italia au fost activate cinci lectorate române și că în România funcționează șase lectorate de limbă italiană, Părțile își exprimă dorința ca numărul lectoratelor celor două Părți să poată fi sporit ulterior, în perioada de valabilitate a prezentului Program cultural.

Partea italiană va examina posibilitatea de a oferi finanțare universităților românești pentru angajarea unor lectori prin contract.

Partea română își exprimă dorința de a înființa un lectorat de limba italiană la Universitatea din Brașov și a unui lectorat de limba română la Universitatea din Veneția (vezi Anexa I).

În cadrul relațiilor culturale existente între universitățile române: Universitatea din București și Universitatea "Babeș - Bolyai" din Cluj-Napoca și Universitatea din Perugia (vezi Anexa 1) cele două Părți doresc un schimb de lectori, pentru predarea respectivelor limbi, în conformitate cu unele modalități care urmează să fie stabilite direct de universitățile interesate.

I.4.2. Partea italiană pune la dispoziție texte de italianistică (literatură, istorie, geografie ș.a.) pentru cursurile de formare și perfecționare a profesorilor și lectorilor și pentru acele instituții culturale care fac cereri în acest sens prin intermediul reprezentanțelor diplomatice (vezi Anexa I).

Partea română pune la dispoziție texte de literatură, istorie și geografie pentru instituțiile culturale care fac cereri în acest sens prin intermediul reprezentanțelor diplomatice (vezi Anexa I).

I.4.3. Partea italiană se angajează să faciliteze pentru profesorii români din școlile bilingve participarea la cursuri de vară de perfecționare, organizate de instituțiile specializate în predarea limbii italiene ca limbă străină. (vezi Anexa I).

I.4.4. Ținând seama de necesitățile de perfecționare a tuturor profesorilor de italiană, Partea română va rezerva profesorilor de la secțiile bilingve (fără limită de vârstă) o parte din numărul de burse de studiu prevăzute la articolul II.1 (Vezi Anexa I).



I.4.5. Părțile vor facilita organizarea cursurilor de vară de perfecționare pentru profesori de limba italiană, ținute anual la Brașov. În acest cadru, Partea română va suporta cheltuielile de sejur, iar Partea italiană va examina posibilitatea de a susține cheltuielile de transport și diurnă pentru un număr de până la 5 specialiști provenind din Italia.

Partea română va oferi profesorilor italieni de limba română 5 locuri la cursurile de vară pentru perfecționare în predarea limbii și culturii române.

I.4.6. Părțile vor putea oferi, în cadrul întrunirilor anuale ale Comisiei Mixte, locuri suplimentare la cursurile de vară.

II. BURSE DE STUDIU

II.1. În funcție de disponibilitățile bugetare, Partea italiană va acorda anual cetățenilor români 90 de luni-bursă de studiu, în special pentru formarea funcționarilor din Administrația Publică și pentru formarea profesorilor de limbă și cultură italiană, și va examina posibilitatea de a crește ulterior numărul bursei în cursul perioadei de valabilitate a prezentului Program. (Vezi Anexa I)

II.2. Partea română va acorda anual cetățenilor italieni 45 de luni-bursă de studii, dintre care 15 luni la cursurile de vară.

II.3. Părțile pot propune schimbări justificate ale numărului și sistemului de acordare a bursei de studii în funcție de fondurile financiare disponibile și vor comunica, pe cale diplomatică, numărul de luni de burse oferite pentru anii universitari următori.

III. COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNOLOGICĂ

III.1. Părțile iau act de semnarea la București, la 25 octombrie 2000, a Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-italiene pentru cooperare științifică și tehnologică și își exprimă satisfacția pentru evoluția favorabilă și pentru creșterea volumului de schimburi în acest domeniu.

IV. CULTURĂ ȘI ARTĂ

IV.1. Instituții culturale

IV.1.1. Părțile se angajează să încurajeze inițiativele și organizarea de evenimente culturale, folosindu-se în acest scop și de existența următoarelor instituții culturale: Accademia di Romania din Roma, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistă din Veneția și Institutul Italian de Cultură din București.

IV.2. Muzică, Teatru, Dans

IV.2.1. Părțile vor promova realizarea de spectacole și turnee ale unor grupuri și ale unor artiști individuali de înalt nivel și vor favoriza colaborarea și schimburile între instituții și asociații de renume din cele două state (vezi Anexa I). Fundația RomaEuropa își exprimă disponibilitatea



de a colabora cu Instituțiile culturale române interesate, pentru realizarea unor inițiative comune în cadrul activităților culturale și în special al creațiilor artistice.

IV.2.2. În perioada de valabilitate a prezentului Program, Partea română va sprijini un turneu al Teatrului "Lucia Sturdza Bulandra" din București în Italia, cu spectacolul "Prințesa Turandot", de Carlo Gozzi, iar Partea italiană va sprijini un turneu al Teatrului „Piccolo Teatro” din Milano în România.

IV.3. Cinema

IV.3.1. Părțile vor favoriza revizuirea și actualizarea Acordului bilateral de coproducție cinematografică semnat la București, la 8 august 1967, precum și colaborarea reciprocă în cadrul programelor "Eurimages" și "Eureka Audiovizual".

IV.3.2. Părțile vor încuraja participarea reciprocă la festivalurile cinematografice care au loc în România și Italia, vor promova manifestări dedicate unor regizori sau săptămâni ale filmului din cele două state și vor sprijini colaborarea între instituții, asociații și profesioniști din domeniul cinematografiei. (vezi Anexa I)

IV.4. Festivaluri, aniversări, evenimente de amploare

IV.4.1. Părțile vor face schimburi de informații și documentație privind festivaluri, aniversări și evenimente culturale importante, care au loc în cele două state și vor înlesni participarea unor trupe sau a unor artiști reprezentativi pentru culturile română și italiană.

IV.5 Expoziții

IV.5.1. Părțile vor realiza, în perioada de valabilitate a Programului, expoziții de înalt nivel. Detaliile privind aceste expoziții, inclusiv cele de ordin financiar, vor fi stabilite pe cale diplomatică. (vezi Anexa IIc)

IV.5.2. Partea italiană își exprimă intenția de a realiza, în perioada de valabilitate a prezentului Program, următoarele expoziții:

- "Pictura italiană a anilor '50"- în colaborare cu Quadriennale din Roma,
- "O țară aparte: Italia. Fotografii 1900-2000"- în colaborare cu Arhiva Alinari din Florența,
- expoziția arheologică de "Sculptură romană în marmură policromă"- în colaborare cu Muzeul Național de Istorie a României, și cu Autoritatea Arheologică din Roma,
- o expoziție a pictorului De Nittis sau expoziția "Peisaje romane - desene și stampe panoramice ale orașului din secolul al XV-lea până în secolul al XIX-lea" - amândouă organizate de Institutul Național de Grafică.
- expoziția de bijuterii artistice a Fundației Sartirana, în cadrul Acordului de cooperare între MAE și Provincia Pavia.

IV.5.3 Partea română își exprimă intenția de a realiza, în perioada de valabilitate a prezentului Program, următoarele expoziții:

- "Cultura Cucuteni Ariușd Tripolie"
- "Italia văzută de pictori români"
- Participarea la expoziția „Creștinismul Oriental"
- România,voci, chipuri și sunete- organizată de Asociația Culturală ITARO ARTE



Părțile vor sprijini realizarea, în Italia, a unei expoziții dedicate operei sculptorului Constantin Brâncuși și a unei expoziții având ca subiect "Aurul Dacilor". Condițiile și partenerii pentru aceste ultime două inițiative vor fi stabiliți ulterior pe cale diplomatică.

V. COOPERAREA ÎN DOMENIILE ARHEOLOGIEI, RESTAURĂRII, CONSERVĂRII ȘI PROTECȚIEI PATRIMONIULUI

V.1. Partea italiană este dispusă să promoveze cooperarea în domeniul arheologic, favorizând misiunile de experți, precum și contactele și schimburile de cercetători, date și publicații între instituțiile specializate, schimbul de informații și experiență în domeniile protecției, conservării și restaurării patrimoniului. Cheltuielile aferente vor fi suportate de Partea solicitantă. Detaliile vor fi stabilite pe cale diplomatică (vezi Anexa I).

V.2. Partea italiană își manifestă interesul pentru aprofundarea colaborării deja inițiate cu instituțiile competente române, în cadrul programului Interreg IIC al D.G. XVI a Uniunii Europene, în materie de cartografiere tematică privind bunurile culturale, conservarea peisajului cultural și recuperarea ambientală prin intermediul schimburilor de informații, experiență, documentație și expoziții. (vezi Anexa I)

V.3. Părțile iau act cu satisfacție de activitatea întreprinsă de misiunea etnoantropologică a Universității din Perugia – cu contribuția Direcției Generale pentru Promovarea și Cooperarea Culturală din Ministerul Afacerilor Externe - în regiunea Maramureș și privesc cu interes inițiativele de valorificare a patrimoniului artistic al Bucovinei.

Partea română își exprimă intenția de a amplasa în vecinătatea Columnei lui Traian din Roma, cu sprijinul Părții italiene, o placă referitoare la semnificația acesteia pentru poporul român, pe cheltuiala Părții române.

V.4. Partea italiană dorește un schimb de informații, date și publicații între Serviciul de Antropologie, Paleopatologie și Paleontologie, înființat pe lângă Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, și organisme românești omoloage.

V.5. Partea română dorește ca în cadrul colaborării în domeniul conservării și restaurării să fie incluse proiecte de colaborare pentru consolidarea antiseismică a edificiilor de interes istoric, artistic și arheologic (vezi Anexa I).

V.6. Părțile se angajează să coopereze, prin intermediul autorităților competente din cele două state, pentru a împiedica orice import, export sau transfer ilicit de bunuri culturale și sunt de acord să ia măsurile necesare în acest scop. Dacă se va dovedi necesar, Părțile își rezervă dreptul de a examina posibilitatea de instituire a unui grup de lucru ad-hoc.

Părțile se angajează totodată să coopereze pentru a facilita depistarea și restituirea către cei în drept a operelor de artă (vezi Anexa I).



VI. ARHIVE, BIBLIOTECI, EDITURI

VI.1. Arhive

VI.1.1. Părțile vor sprijini colaborarea între instituțiile de arhivă naționale prin:

- schimbul de publicații științifice, microfilme, copii de documente și acte normative, cu respectarea legislațiilor naționale în vigoare;
- schimburi de vizite pentru 2 arhiviști cu durata maximă de 10 zile pentru fiecare (vezi anexa II.a).

Cele două instituții de arhivă vor urmări, de asemenea, realizarea de programe de colaborare prin intermediul acordurilor bilaterale (vezi Anexa I).

VI.1.2. Părțile vor sprijini accesul la arhivele istorice ale celor două Ministere ale Afacerilor Externe, pe baza normelor în vigoare în cele două state, precum și schimburile de informații, experiență și publicații între serviciile de documentare ale respectivelor ministere.

VI.2. Biblioteci

VI.2.1. Sunt prevăzute următoarele colaborări:

- schimburi de cărți, publicații și periodice între biblioteci, academii și institute culturale din cele două state, precum și schimburi de materiale audio, video și discografice;
- schimb de vizite pentru câte un bibliotecar, pentru o perioadă maximă de două săptămâni, pe baza principiului reciprocității (vezi anexa II.a.);
- schimburi de reproduceri și microfilme din fondurile aflate în custodia bibliotecilor publice de stat, cu respectarea normelor interne, încurajându-se, pe lângă aceasta, împrumutul interbibliotecar.

VI.3. Edituri

VI.3.1. Părțile vor favoriza traducerea și publicarea de opere clasice și contemporane de înaltă valoare artistică care să contribuie la o mai bună cunoaștere reciprocă a literaturii, științei și artei fiecăreia dintre cele două state.

VI.3.2. Partea italiană informează că sunt disponibile următoarele premii ce se acordă editorilor și traducătorilor de carte italiană în limbi străine:

- Ministerul Afacerilor Externe, Direcția Generală pentru Promovare și Cooperare Culturală acordă premii și contribuții financiare unor editori și traducători italieni și/sau străini pentru difuzarea și traducerea de opere literare și științifice, precum și pentru traducerea, subtitrarea sau dublajul filmelor de scurt și lung metraj și a serialelor de televiziune. Cererile se vor înainta reprezentanțelor diplomatice italiene sau institutelor italiene de cultură și vor fi apoi supuse spre analiză Comisiei naționale pentru promovarea culturii italiene în străinătate, înființate pe lângă Ministerul Afacerilor Externe.

- Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale - Departamentul Informare și Probleme Editoriale - acordă traducătorilor și editorilor străini "Premiul Național pentru Traduceri" sub înaltul patronaj al Președintelui Republicii.



- Președinția Consiliului de Miniștri - Departamentul pentru Informații și Probleme Editoriale - acordă premii traducătorilor de cărți italiene în limbi străine. Cererile vor fi înaintate pe cale diplomatică.

VII. INFORMĂRE ȘI COOPERARE ÎN DOMENIUL MASS-MEDIA

VII.1. Părțile se angajează să încurajeze cooperarea între redacții publicistice, agenții de știri, case de editură și alte servicii de informare din cele două state, în scopul creșterii schimburilor de informații privind aspectele vieții politice, economice, culturale și sociale din cele două state, pentru o mai bună cunoaștere reciprocă.

VII.2. Părțile se angajează să favorizeze schimburile culturale în domeniul radioteleviziunii, în scopul promovării cunoașterii realității din cele două state. Pe lângă aceasta, vor facilita înțelegerile între organismele specializate din ambele state, având în vedere următoarele scopuri:

- organizarea de cursuri de formare profesională și scurte stagii de perfecționare pentru ziariști, tehnicieni și realizatori de programe, recurgând eventual și la burse de studiu oferite de cele două state;
- organizarea de festivaluri și programe radiofonice și de televiziune;
- sprijinirea inițiativelor de coproducție ale organismelor interesate din cele două state;
- facilitarea participării celor două state la festivaluri și prezentări de programe de radio și televiziune;
- permiterea recepției programelor de televiziune ale RAI-TV transmise prin satelit;
- transmiterea programelor standard în limba originală.

VII.3. Părțile vor încuraja cooperarea între Societatea Română de Radiodifuziune și Societatea Română de Televiziune, pe de o parte, și Radioteleviziunea Italiană (RAI - TV), pe de altă parte, precum și între agențiile naționale de știri din cele două state. Această cooperare va urmări în special schimbul de programe, tehnologie și experiență în formarea profesională.

VII.4. Agenția Națională de Presă "ROMPRES" și Agenția "ANSA" vor proceda la reluarea schimburilor de știri și materiale de presă în format electronic, prin rețeaua Internet, pe bază de reciprocitate. De asemenea, cele două agenții își vor acorda asistență profesională, atât în ceea ce privește activitatea jurnalistică, cât și în domeniul tehnologiei informației specifice activității lor. Pentru realizarea acestor prevederi, urmează ca ROMPRES și ANSA să procedeze la semnarea unui acord bilateral.

VIII. SCHIMBURI DE TINERET

VIII.1. Părțile iau act de colaborarea în domeniul schimburilor de tineret, reglementată de protocoale speciale cu durată anuală.

IX. SPORT

IX.1. Părțile vor sprijini colaborarea în cadrul diferitelor discipline sportive prin intermediul contactelor între organismele sportive ale celor două state, în mod deosebit prin cele două Comitete Olimpice. (vezi Anexa I)



X. DREPTURILE OMULUI

X.1. Părțile vor încuraja activitățile din domeniul cultural menite să intensifice atât lupta împotriva rasismului, intoleranței, cât și protecția drepturilor omului.

X.2. Părțile vor încuraja inițiativele din domeniul cultural menite să favorizeze egalitatea între bărbat și femeie și valorificarea creativității femeilor și a creațiilor lor culturale. În acest scop, Comisia națională pentru egalitate și oportunități egale între bărbați și femei este în măsură să inițieze contacte cu organele competente românești.

XI. DISPOZIȚII FINALE

XI.1. Prezentul Program nu exclude posibilitatea de a cădea de acord, pe căi diplomatice, asupra altor inițiative, pe care Programul nu le prevede.

Părțile convin asupra faptului că inițiativele menționate în prezentul Program vor fi realizate în limita sumelor aprobate prin bugetele anuale ale părților.

XI.2. Anexele I și II constituie parte integrantă a prezentului Program.

XI.3. Prezentul Program va intra în vigoare la data notificării de către Partea română a îndeplinirii procedurilor interne necesare. Prezentul Program va rămâne în vigoare până la semnarea următorului Program.

XI.4. Următoarea reuniune a Comisiei Mixte va fi stabilită pe cale diplomatică.

Semnat la București, la 17 aprilie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și italiană, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU

PARTEA ROMÂNĂ

 Cristian DIACONESCU

Secretar de Stat
 Ministerul Afacerilor Externe al României

PENTRU

PARTEA ITALIANĂ

 Anna BLEFARI MELAZZI

Ambasadorul Republicii Italiene
 în România



ANEXA I
INSTITUȚII DIN CELE DOUĂ STATE DISPUSE
SĂ ÎNȚIEZE COLABORĂRI CULTURALE

Instituțiile publice și private citate mai jos sunt cele identificate în momentul negocierii. Lista lor nu este exhaustivă, întrucât se speră ca multe alte instituții să participe, în limita fondurilor disponibile și cu acordul Părților, la susținerea activităților.

Pentru activitățile programate, fiecare Administrație va evalua posibilitatea de a contribui la realizarea lor, pe baza verificării calității activităților și a costurilor aferente.

I.1.1. Părțile iau act cu satisfacție de colaborarea între universități în cadrul programului comunitar TEMPUS-PHARE. La acesta au participat în special universitățile italiene din Bologna, Cassino, Catania, Genova, Milano, Napoli "Federico II", Padova, Perugia, Pisa, Roma "La Sapienza", Torino, Udine, Venezia (Institutul Universitar de Arhitectură), Politecnico Torino, Universita Cattolica "Sacro Cuore" Milano, Universita per Stranieri Perugia.

Sunt în curs de desfășurare următoarele colaborări universitare bilaterale:



UNIVERSITATEA ITALIANĂ	UNIVERSITATEA ROMÂNĂ	DOMENIUL
Bari	Iași	Antichitate, Filologie, Litere, Istorie-Arte
Bologna	București	Științe fizice
Calabria	București	Științe fizice
Catania	București, Academia de Științe Agricole	Științe agrare și veterinară
L'Acquila	Craiova	Inginerie civilă și Arhitectură, Antichitate, Filologie-Litere, Istorie-Artă
Lecce	București, Institutul de Fizică Atomică	Științe fizice
Napoli, Istituto Universitario Orientale	Cluj-Napoca	Antichitate, Filologie-Litere, Istorie-Artă
Padova	București	Aria umanistă
Perugia	București Univ. Agrară și Med. Veterinară	Științe Agrare și Veterinară
Perugia	Iași, Universitatea "Ion Ionescu de la Brad"	Științe agrare și veterinară
Perugia	Cluj-Napoca	Antichitate, Filologie-Litere, Istorie-Artă
Perugia	București	Științe istorice, Filologie, Pedagogie, Psihologie
Pisa	Cluj Napoca	Antichitate, Filologie-Litere, Istoria Artei
Roma "La Sapienza"	București, Cluj Napoca	Antichitate, Filologie, Literatură, Istorie, Arheologie
Roma "Tor Vergata"	Iași, Universitatea Tehnică	Inginerie industrială și a informației
Trento	Craiova	Litere, Sociologie,
Trieste	București	Științele Pământului
Viterbo	București	Științe agrare și veterinară
Modena și Reggio	Univ. Politehnica București	Științe Chimice

I.1.5. Acordurile amintite intenționează să favorizeze în special proiectele de cercetare și inițiativele științifice și didactice din domeniul demo- etno- antropologic între Facultatea de litere - Departamentul Omul și Teritoriul, Secțiunea Antropologică - Universitatea din Perugia și facultățile de litere, fie de la Universitatea din București, fie de la Universitatea "Babeș - Bolyai" din Cluj Napoca - Departamentul de Literatură comparată și teorie literară.



I.1.7 Proiectul amintit, promovat de Ministerul Universității și al Cercetării Științifice și Tehnologice, prevede colaborarea între profesori de la Universitățile din Pisa (sediul central), Udine, Torino, Padova, Roma “La Sapienza”, pe tema: “Geografia și istoria civilizației romane în contextul cultural european” și se va încheia cu un colocviu internațional cu același subiect (Roma 2002).

I.1.8. Partea română se angajează să pună la dispoziția Părții italiene informații privind sistemul de învățământ, modele de acte de studii, informații privind principiul recunoașterii actelor de studii.

I.3.3. Ministerul Instrucțiunii, Universității și Cercetării va realiza activitățile indicate în acest articol.

I.4.1. Lectoratele italiene funcționează în cadrul universităților din București, Constanța, Iași, Craiova, Cluj Napoca și Timișoara; lectoratele românești funcționează în cadrul universităților din Milano, Padova, Pisa, Roma și Torino.

I.4.2. Ministerul Afacerilor Externe italian - Direcția Generală pentru Promovare și Colaborare Culturală - va realiza activitățile prevăzute la acest articol.

- Societatea “Dante Alighieri” va dona cărți, materiale didactice și audiovizuale pentru a înlesni învățarea limbii italiene.

I.4.3. Licee române cu secții bilingve funcționează la București - “Dante Alighieri” și “Ion Neculce”, la Cluj Napoca - “Gheorghe Barițiu”, la Deva - “Transilvania”.

I.4.4. Proiectul bilingv pentru școală primară și gimnaziu va fi desfășurat prin intermediul Școlii italiene “Aldo Moro” din București.

I.4.5. Ministerul Instrucțiunii, Universității și Cercetării va realiza activitatea prevăzută în acest articol.

II.1. Pentru perioada 2002-2006, Societatea “Dante Alighieri” pune la dispoziția fiecărui comitet care activează în România câte cincisprezece burse de studiu de 1.032,00€ euro fiecare pentru a permite studenților să-și perfecționeze/aprofundeze studiile în Italia, precum și cinci burse de studii de 1550,00€ euro fiecare pentru perfecționare didactică în Italia destinate profesorilor de limba italiană.

II.2. Institutul pentru Restaurarea Lemnului de la Piacenza a instituit burse de studiu pentru studenți străini interesați să frecventeze această instituție.

IV.2.1. Principalele instituții italiene cu competențe în domeniul promovării artelor spectacolului în străinătate sunt: Ministerul Afacerilor Externe și Departamentul pentru Spectacole al Ministerului pentru Bunurile și Activitățile Culturale, ambele aparținând administrației publice, și Instituția Teatrală Italiană (ETI) - Academia Națională “Silvio D’Amico”, Academia Națională de Balet.

Toate inițiativele care beneficiază de un suport financiar din partea Departamentului pentru Spectacole sunt supuse avizului comisiilor consultative sectoriale.



Pentru România, principalele instituții cu competențe în domeniul promovării artelor spectacolului în străinătate sunt Ministerul Culturii și Cultelor – Direcția Programe, Relații Internaționale, Protocol și Centre Culturale din Străinătate în colaborare cu Direcția Generală Instituții de Spectacole, UNITER – Uniunea Teatrală din România și Fundația Culturală Română.

- Fundația "Roma Europa" intenționează să continue colaborarea cu structuri artistice și culturale românești pentru realizarea activităților și manifestărilor organizate de fundație.

- Fundația "Valentino Bucchi" își manifestă disponibilitatea de a realiza acțiuni comune în domeniul creației muzicale contemporane. În mod special, fundația dorește să propună unor muzicieni și experți români desemnați de Partea trimitătoare participarea în juriul "Premiului Internațional Valentino Bucchi", precum și la alte manifestări (colocvii, seminarii, prezentări, festivaluri). Cheltuielile de masă și cazare vor fi suportate de fundație, iar cheltuielile de transport vor reveni Părții trimitătoare sau instituției delegate de aceasta.

IV.3.2. În domeniul promovării filmului italian în străinătate, principalele instituții competente din Italia sunt: Ministerul Afacerilor Externe, Departamentul pentru Spectacole din Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, ambele aparținând administrației publice; Cinecitta Holding, Istituto Luce, Școala Națională de Cinema din Roma și Agenția Italia Cinema, din sectorul privat.

V.1. Ministerul pentru Bunuri și Activități Culturale, prin intermediul serviciilor sale, are competența pentru activitățile prevăzute în acest articol. Pentru Partea română, instituția competentă este Ministerul Culturii și Cultelor, Direcția Generală a Patrimoniului Cultural.

V.2. Activitățile prevăzute de prezentul articol vor fi realizate de Oficiul Central pentru Bunurile Ambientale și Peisajere din cadrul Ministerului pentru Bunurile și Activitățile Culturale.

V.5. Instituția italiană competentă pentru activitățile prevăzute în acest articol este Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale.

Instituția română competentă este Ministerul Culturii și Cultelor, Direcția Monumente Istorice.

V.6. Instituțiile italiene competente în acest domeniu sunt Comisia interministerială pentru Recuperarea Operelor de Artă și Comandamentul Carabinierilor, Nucleul pentru Protecția Patrimoniului Artistic. Instituțiile românești competente în acest domeniu sunt Ministerul Culturii și Cultelor – Direcția Muzeu, Colecții, Arte vizuale și Inspectoratul General al Poliției.

VI.1.1. Instituția italiană competentă este Ministerul pentru Bunurile și Activitățile Culturale, Oficiul Central pentru Bunurile Arhivistice. Arhivele Naționale sunt instituția română competentă în acest domeniu.

VI.2.1. Instituția italiană de stat competentă este Oficiul Central pentru Biblioteci, Instituții Editoriale din cadrul Ministerului pentru Bunuri și Activități Culturale.

- Pentru perioada de valabilitate a prezentului Program, Oficiul Central menționat își manifestă disponibilitatea de a invita experți din domeniul conservării, restaurării, catalogării, informatizării, construirii de biblioteci și promovării bunurilor din domeniul bibliotecar. Toate detaliile privind acest sector vor fi stabilite pe cale diplomatică.

- Diviziunea Edituri din Ministerul pentru Bunuri și Activități Culturale își manifestă disponibilitatea de a furniza cărți din orice disciplină și domeniu universităților și instituțiilor culturale românești care vor transmite cereri pe cale diplomatică.

IX.1. În domeniul sportului, Partea italiană este reprezentată de Comitetul Olimpic Național Italian (CONI).

ANEXA II CONDIȚII GENERALE ȘI FINANCIARE

II a. Schimburi de persoane

Schimburile de persoane prevăzute la punctele I.1.4., I.3.2., VI.1.1., VI.2.1. ale prezentului Program se vor actualiza după următoarea schemă:

- Partea trimițătoare va oferi informații detaliate asupra datelor personale ale persoanelor sau delegațiilor propuse (nume, curriculum vitae, scopul călătoriei, proiectul de lucru propus, titluri ale eventualelor conferințe etc.) și va comunica datele de plecare și întoarcere, ca și orice alt detaliu necesar. Informații de acest fel vor fi comunicate pe cale diplomatică, de regulă cu minimum șaizeci de zile înaintea datei prevăzute pentru plecare;

- Partea primitoare va trebui să își dea acceptul pe cale diplomatică, de regulă cu cel puțin o lună înainte de data plecării;

- Partea trimițătoare va acoperi cheltuielile de transport internațional dus-întors, inclusiv cele de tranzit și pentru bagaje, precum și taxele de aeroport;

- Partea primitoare va acoperi cheltuielile de transport în interiorul teritoriului său, indispensabile pentru realizarea programului asupra cărora au convenit în prealabil Părțile;

- Partea italiană va contribui la cheltuielile de sejur cu suma de 92,96 Euro pe zi;

- Partea română va contribui la cheltuielile de sejur cu o sumă conformă cu prevederile legale în vigoare la data efectuării deplasării.

- Partea primitoare va asigura lectorului un salariu lunar conform reglementărilor interne în vigoare ale statului Părții primitoare și asigurare medicală în caz de boli acute sau accident.

- Partea română va asigura lectorului român transportul până la locul de destinație și retur, în conformitate cu reglementările interne.

- Lectorii de limba și cultura italiană care funcționează în România pe cheltuiala Guvernului Italian vor beneficia, din partea autorităților române competente, de acordare de facilități pentru obținerea unei locuințe și de asistență medicală gratuită în caz de boală acută și urgențe.

II b Burse

- Selecția candidaților propuși pentru burse se va face în fiecare an, în fiecare din cele două state, de un Comitet Mixt din care va face parte cel puțin un reprezentant al Ambasadei statului Părții ofertante;

- Lista candidaților preselectați va trebui să includă și candidați de rezervă și trebuie prezentată Ambasadei statului Părții ofertante la termenul prevăzut de aceasta;

- Pentru bursele de studiu, vârsta candidaților nu trebuie să depășească 35 de ani; fiecare din cele două Părți va notifica celeilalte acceptarea celor propuși și a planurilor de studiu, indicând și instituțiile pe lângă care vor fi efectuate stagiile;

- Bursierii nu vor putea pleca spre statul Părții primitoare înainte de a fi primit, din partea Ambasadei statului Părții ofertante, comunicarea formală privind data de la care poate avea loc plecarea.

- Pentru bursele de studiu,



1. Partea italiană va oferi bursierilor români o sumă lunară de cel puțin 619€ euro și asigurare de viață pentru accidente și boală, cu excepția bolilor cronice și a protezelor dentare. Partea română va asigura bursierilor români transportul dus-întors.
2. Partea română va oferi bursierilor italieni o bursă, în conformitate cu legislația internă în vigoare, și asistență medicală în caz de boală și accidente.
 - În cadrul cursurilor de vară, partea română va asigura sejurul (cazare, masă, înscrierea la cursuri) și asistență medicală în caz de urgență sau accident. Partea română va asigura cursanților români, în plus, transportul până la locul de destinație și retur, în conformitate cu reglementările interne.

II c Schimburi de expoziții

Rămânând valabile cele stabilite la punctul IV.5.1., în cursul schimburilor de expoziții, Partea trimițătoare va furniza, pe cale diplomatică, datele referitoare la organizarea manifestărilor cu o anticipație convenabilă în raport cu inaugurarea expoziției.

Părțile stabilesc următoarele condiții financiare privind schimburile de expoziții:

A) Partea trimițătoare va suporta cheltuielile:

- de asigurare a materialului expozițional "de la cui la cui";
- de ambalare și de transport până la primul sediu expozițional, precum și acelea de la ultimul sediu expozițional la sediul de plecare a materialului;
- de pregătire a materialelor destinate catalogului expoziției;
- privitoare la călătoria experților care însoțesc expoziția;

B) Partea primitoare va suporta cheltuielile:

- de transport al expoziției între diferitele sedii de expunere în interiorul teritoriului statului său;
- de organizare și publicitate pentru expoziție pe plan local, inclusiv cele derivate din publicarea catalogului;
- privitoare la sejurul experților care însoțesc expoziția.

Numărul experților care însoțesc expozițiile și durata sejurului lor vor fi stabilite pe cale diplomatică. În cazul în care materialul expozițional va fi deteriorat, statul primitor este obligat să trimită statului trimițător toată documentația privitoare la deteriorări. Cheltuielile de expertiză a deteriorărilor vor fi suportate de statul primitor. Restaurările nu pot fi făcute în nici un caz fără autorizarea expresă a statului trimițător. Alte modalități vor fi stabilite, de la caz la caz, pe cale diplomatică.

II d Cinema

Cheltuielile privind organizarea de retrospective cinematografice vor fi convenite, periodic, între cele două Părți, în funcție de disponibilitățile financiare și de modalitățile cele mai avantajoase din punct de vedere economic pentru fiecare Parte.

II e

Operele literare, artistice, muzicale, dramatice, lirice, folclorice, cinematografice, radiofonice, de televiziune și alte opere similare, protejate de legislația pentru proprietatea



intelectuală a uneia dintre Părți, se vor bucura, pe teritoriul de jurisdicție al statului celeilalte Părți, de protecția acordată acestui tip de opere, fără a încălca prevederile acordurilor sau convențiilor internaționale la care Părțile au aderat.

II f

Părțile vor oferi tratamentul cel mai favorabil, compatibil cu legislațiile statelor lor, persoanelor sau grupurilor care călătoresc în celălalt stat pentru misiuni ori activități cuprinse în prezentul Program, atât în ceea ce privește intrarea, șederea sau ieșirea persoanelor, cât și importul temporar al obiectelor necesare misiunii sau activității.

Atest conformitatea cu originalul
29.04.2002

V. P. P. P.

